

NAATI CCL Polish Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Polish Polski · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Polish CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/polish/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Medicare	Zostawić jako 'Medicare' – nazwa własna, nie tłumaczy się jej na polski.	Kandydaci tłumaczą to jako 'opieka medyczna' albo 'ubezpieczenie zdrowotne' w ogólnym sensie, co gubi informację, że to konkretna, nazwana instytucja/program rządowy.
Mental health care plan	Powiedzieć 'plan opieki zdrowia psychicznego' i doprecyzować, że wystawia go lekarz, by pacjent mógł skorzystać z dofinansowanych wizyt u specjalisty.	Tłumaczenie jako 'plan zdrowia psychicznego' bez wzmianki o roli lekarza i dofinansowaniu z Medicare gubi kluczową informację funkcjonalną tego dokumentu.
Out-of-pocket	Powiedzieć 'koszt z własnej kieszeni' albo 'dopłata pacjenta'.	Błąd to tłumaczenie jako 'koszt całkowity' lub 'opłata', co nie oddaje, że to jest różnica niepokryta przez system – czyli konkretnie dopłata własna.
Lifeline	Zostawić jako 'Lifeline' – nazwa własna organizacji, można dodać krótkie wyjaśnienie 'telefon wsparcia kryzysowego'.	Tłumaczenie tego jako ogólne 'pogotowie' lub 'linia ratunkowa' zamazuje fakt, że to konkretna nazwana organizacja wsparcia psychologicznego, nie służba medyczna.
Emergency department	Powiedzieć 'oddział ratunkowy' albo 'izba przyjęć / ostry dyżur szpitalny'.	Częsty błąd to 'pogotowie', co w polskim rozumieniu kojarzy się z zespołem karetki, a nie z oddziałem w szpitalu – to zmienia sens komunikatu.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Medical certificate	Powiedzieć 'zwolnienie lekarskie' albo 'zaświadczenie lekarskie'.	Kandydaci mówią 'certyfikat medyczny', co jest kalką z angielskiego i nie brzmi naturalnie oraz nie oddaje funkcji dokumentu w polskim kontekście (zwolnienie z pracy/nauki).
Medicare card	Powiedzieć 'karta Medicare' – zostawić nazwę własną, nie tłumaczyć.	Błąd to tłumaczenie na 'karta zdrowia' lub 'karta ubezpieczeniowa', co gubi identyfikację konkretnego dokumentu, o który pyta system.
Triple Zero	Powiedzieć 'numer alarmowy zero-zero-zero' albo po prostu podać liczbę 000.	Kandydaci czasem automatycznie zamieniają na polski numer alarmowy 112, co jest błędem faktograficznym – w Australii obowiązuje 000, nie 112.
Gap fee	Powiedzieć „dopłata z własnej kieszeni” lub „różnica do dopłaty”.	Tłumaczenie jako „opłata za wizytę” lub „dodatkowa opłata” bez wskazania, że to różnica względem refundacji Medicare, gubi kluczowy fakt finansowy.
Referral letter	Powiedzieć „skierowanie” lub „list polecający do specjalisty”.	Tłumaczenie jako „list referencyjny” (jak w CV) to poważny błąd – zupełnie inne znaczenie, gubi się cel medyczny dokumentu.
Waiting list	Powiedzieć „lista czekających” lub „kolejka”.	Mylenie z „waiting period” (okresem wyczekiwania) – to nie czas karencji, a fizyczna kolejka osób czekających na miejsce lub zabieg.
Asthma action plan	Powiedzieć „plan postępowania w astmie” lub „indywidualny plan leczenia astmy”.	Tłumaczenie dosłowne jako „plan działania” bez słowa „astma” gubi kontekst medyczny – egzaminator nie wie, o jaki plan chodzi.
Extras cover	Powiedzieć „ubezpieczenie dodatkowe” lub „pakiet extras”.	Tłumaczenie jako „ubezpieczenie szpitalne” myli to z hospital cover – extras dotyczy usług pozaszpitalnych, więc traci się precyzję zakresu ochrony.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
GP referral	Powiedzieć „skierowanie od lekarza rodzinnego (GP)” – naturalne i precyzyjne tłumaczenie.	Błąd to tłumaczenie samo „skierowanie” bez wskazania, że pochodzi od GP – w exam liczy się, że to konkretnie lekarz pierwszego kontaktu, nie dowolny lekarz czy szpital.
Bulk bill	Powiedzieć „rozliczenie w systemie bulk billing” albo opisowo „wizyta bezpłatna, rozliczana bezpośrednio z Medicare”.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „darmowa wizyta u lekarza” bez wzmianki o Medicare – traci się informację, że to konkretny mechanizm rozliczeń, nie ogólna bezpłatność opieki zdrowotnej.
PBS	Zostawić jako 'PBS' i dodać krótkie wyjaśnienie: 'rządowy program dotujący leki na receptę'.	Tłumaczenie ogólne jako 'apteka' lub 'system leków' gubi informację, że to konkretny program dotacyjny; nie należy mylić z Medicare, bo PBS dotyczy leków, a nie wizyt lekarskich.
Public hospital	Powiedzieć 'szpital publiczny'.	Tłumaczenie jako 'szpital państwowy' jest ogólnie zrozumiałe, ale kandydaci czasem mówią po prostu 'szpital', gubiąc rozróżnienie publiczny/prywatny, które jest istotne w kontekście Medicare.
Private health cover	Powiedzieć 'prywatne ubezpieczenie zdrowotne' lub 'prywatna opieka zdrowotna (private health cover)'.	Mylenie z Medicare lub tłumaczenie jako po prostu 'ubezpieczenie zdrowotne' bez słowa 'prywatne' zaciera kluczowe rozróżnienie między systemem publicznym a prywatnym, co jest istotne dla oceny informacji.
Advance care directive	Powiedzieć „wcześniejsza dyrektywa opieki zdrowotnej” lub „oświadczenie woli dotyczące leczenia”.	Kandydaci czasem tłumaczą to ogólnie jako „testament”, co jest błędem – to nie dotyczy majątku po śmierci, lecz decyzji medycznych za życia.
Bulk billing	Powiedzieć „rozliczenie bezpośrednio z Medicare, bez opłaty własnej pacjenta” lub zostawić jako „bulk billing” z krótkim wyjaśnieniem.	Kandydaci czasem tłumaczą to jako „darmowa wizyta u lekarza” bez wzmianki o Medicare, co jest niedokładne – to nie jest ogólna bezpłatność, lecz konkretny mechanizm rozliczeń z Medicare.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Triage	Powiedzieć 'ocena pilności przypadku' lub zostawić 'triage' z krótkim wyjaśnieniem.	Tłumaczenie jako 'kolejka' lub 'rejestracja' gubi sens medycznej oceny priorytetu, co jest kluczowe w kontekście szpitalnym.
Specialist referral	Najlepiej powiedzieć „skierowanie do specjalisty” – to naturalny i precyzyjny odpowiednik.	Błąd to tłumaczenie jako „konsultacja specjalistyczna”, co gubi fakt, że jest to formalny dokument wymagany przez system Medicare, a nie sama wizyta.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Powiedzieć „Pharmaceutical Benefits Scheme” lub „program dotacji do leków na receptę (PBS)”.	Błąd to tłumaczenie jako „darmowe leki” — PBS nie oznacza, że leki są bezpłatne, tylko że są dofinansowane, pacjent zwykle nadal płaci część kosztu.
Ambulance cover	Najlepiej opisać jako „ubezpieczenie od kosztów karetki/transportu ambulansem”.	Błąd to zakładanie, że Medicare zawsze pokrywa karetkę i tłumaczenie tego jako część Medicare – to osobne, dodatkowe ubezpieczenie.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Fair Trading	Zostawić jako 'Fair Trading' i dodać krótko 'urząd ochrony konsumentów'.	Kandydaci tłumaczą to jako 'uczciwy handel' dosłownie, co nie komunikuje, że to nazwa konkretnego urzędu, do którego się zgłasza skargę.
Fair Work Commission	Zostawić angielską nazwę „Fair Work Commission” i w razie potrzeby dodać krótkie wyjaśnienie: „trybunał do spraw pracy”.	Kandydaci tłumaczą to jako „komisja sprawiedliwości pracy” albo próbują dopasować to do polskiego „sądu pracy”, co zaciera różnicę między instytucją administracyjną a sądem – traci się precyzję informacji.
Event number	Powiedzieć 'numer zgłoszenia' albo 'numer referencyjny sprawy (policyjnej)'.	Tłumaczenie jako 'numer wydarzenia' dosłownie brzmi niezrozumiale po polsku i nie oddaje, że to formalny numer sprawy w systemie policyjnym.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Local Court	Powiedzieć „sąd lokalny” lub zostawić „Local Court” z krótkim dopowiedzeniem „sąd niższej instancji”.	Tłumaczenie jako „sąd rejonowy” myli słuchacza, bo to nazwa z innego systemu prawnego (np. polskiego) i sugeruje inną strukturę sądową – traci się precyzję instytucjonalną.
Light duties	Powiedzieć „lekkie obowiązki” lub „praca w ograniczonym zakresie”.	Kandydaci mówią „lekka praca” w sensie ogólnym (np. praca fizycznie niewymagająca), gubiąc kontekst powrotu do pracy po urazie – to zmienia sens medyczno-zawodowy terminu.
Legal Aid	Powiedzieć „bezpłatna pomoc prawna” lub zostawić „Legal Aid” z wyjaśnieniem „rządowa pomoc prawna”.	Częsty błąd to „pomoc prawnicza” bez wskazania, że jest to finansowana przez państwo usługa dla osób o niskich dochodach – bez tego traci się kluczową informację o bezpłatności.
Family Court	Powiedzieć 'Sąd Rodzinny' (Family Court), można dodać nazwę angielską w nawiasie.	Mylenie z sądem cywilnym ogólnym lub tłumaczenie jako 'sąd do spraw rodzinnych' bez rozpoznania, że to konkretna, nazwana instytucja w australijskim systemie prawnym.
Federal Circuit	Powiedzieć 'Federalny Sąd Okręgowy' lub zostawić 'Federal Circuit Court' z krótkim wyjaśnieniem 'sąd federalny niższej instancji'.	Mylenie z 'Family Court' jako tej samej instytucji lub tłumaczenie jako zwykły 'sąd okręgowy' bez zaznaczenia poziomu federalnego traci precyzję hierarchii sądowej.
Reference number	Powiedzieć 'numer referencyjny' lub 'numer sprawy'.	Tłumaczenie jako 'numer telefonu' lub 'numer konta' to częsty błąd wynikający z niesłuchania kontekstu — traci się precyzyjne znaczenie identyfikatora sprawy.
Police report	Powiedzieć „raport policyjny” lub „zgłoszenie na policji”.	Błąd to tłumaczenie jako „protokół policyjny” w sensie technicznego dokumentu procesowego – w kontekście egzaminu chodzi zwykle o samo zgłoszenie/raport, nie formalny protokół sądowy.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Magistrate	Powiedzieć „sędzia sądu magistrackiego” lub po prostu „sędzia” z krótkim wyjaśnieniem, że to sędzia niższej instancji. Nazwę sądu można zostawić jako Magistrates Court.	Tłumaczenie „magistrat” jest błędem – w Polsce to urząd miasta, nie sąd. Taka pomyłka całkowicie zmienia znaczenie segmentu.
Police check	Powiedzieć „sprawdzenie w rejestrze karnym” lub „zaświadczenie o niekaralności”.	Kandydaci czasem mówią „kontrola policyjna” – to sugeruje interwencję policji na miejscu, a nie sprawdzenie dokumentów/rejestru, co zmienia sens.
Statutory declaration	Powiedzieć „oświadczenie ustawowe” lub zostawić jako „statutory declaration” z krótkim wyjaśnieniem, jeśli trzeba.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „zeznanie pod przysięgą” (affidavit), co nie jest tym samym dokumentem – statutory declaration nie wymaga sądu ani przysięgi ustnej.
Apprehended violence order	Powiedzieć 'sądowy zakaz kontaktowania się / nakaz ochronny' i można dodać skrót AVO jako nazwę angielską.	Tłumaczenie jako 'zakaz zbliżania' bez wskazania, że to formalny nakaz sądowy, gubi element prawny; niektórzy błędnie tłumaczą to jako 'wyrok' co jest niepoprawne, bo AVO nie jest wyrokiem karnym.
Duty lawyer	Powiedzieć 'dyżurny prawnik' lub 'bezpłatny prawnik dyżurny w sądzie'.	Tłumaczenie jako 'adwokat z urzędu' jest niedokładne, bo to nie jest to samo co pełnomocnik wyznaczony na cały proces - duty lawyer pomaga zwykle jednorazowo, w danym dniu w sądzie.
Infringement notice	Powiedzieć „zawiadomienie o wykroczeniu” lub „mandat”, w zależności od kontekstu.	Kandydaci czasem tłumaczą to jako „wezwanie do sądu”, co jest błędne – infringement notice to zwykle mandat administracyjny, nie wezwanie sądowe.
Demerit points	Najlepiej przetłumaczyć jako „punkty karne” – to naturalny i zrozumiały polski odpowiednik.	Błąd to kalka „punkty demerytoryczne” lub „punkty ujemne” – brzmi nienaturalnie i traci precyzję terminu prawnego związanego z prawem jazdy.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Good behaviour bond	Powiedzieć „zobowiązanie do dobrego zachowania” lub „warunkowe zwolnienie z obowiązkiem dobrego zachowania”.	Kandydaci myślą to z „kaucją” (bond jak przy wynajmie) – tu nie chodzi o pieniądze wpłacane z góry, lecz o warunek prawny nałożony przez sąd.
Caution	Powiedzieć „ostrzeżenie policyjne” lub opisać: „policja informuje osobę o prawie do odmowy składania wyjaśnień”.	Kandydaci tłumaczą „caution” jako „kaucja” (czyli bail) – to zupełnie inna instytucja prawna i pomyłka odbiera punkt.
AVO	Zostawić skrót „AVO” i dodać krótkie wyjaśnienie „sądowy zakaz zbliżania się/kontakt”.	Tłumaczenie jako „nakaz aresztowania” – AVO to cywilny nakaz ochronny, a nie nakaz zatrzymania czy aresztowania sprawcy.
Justice of the Peace	Zostawić „Justice of the Peace” lub skrót „JP”, dodając opis „osoba uprawniona do poświadczania dokumentów”.	Tłumaczenie dosłowne jako „sędzia pokoju” – sugeruje funkcję sędziowską, podczas gdy JP to niepłatny wolontariusz bez uprawnień sądowych.
On-the-spot fine	Powiedzieć „mandat nakładany na miejscu” lub po prostu „mandat”, jeśli kontekst jest jasny.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „grzywna sądowa”, co sugeruje wyrok sądu – traci się informację, że kara jest nakładana natychmiast, bez procesu sądowego.
Working with Children Check	Powiedzieć „sprawdzenie w rejestrze karnym dla osób pracujących z dziećmi” albo zostawić nazwę „Working With Children Check” z krótkim wyjaśnieniem, że to certyfikat weryfikujący.	Częsty błąd to uproszczenie do „sprawdzenie karne”, bez wskazania, że dotyczy konkretnie pracy z dziećmi – traci się kluczowy element informacji, za który przyznawany jest punkt.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Excess	Powiedzieć 'udział własny' albo 'kwota własna w szkodzi'.	Błąd to tłumaczenie jako 'nadwyżka' (dosłowne znaczenie słowa 'excess'), co jest niezrozumiałe w kontekście ubezpieczeniowym i nie oznacza terminu finansowego, o który chodzi.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Australian Consumer Law	Powiedzieć „australijskie prawo konsumenckie” lub zostawić nazwę „Australian Consumer Law” z krótkim dopowiedzeniem.	Błąd to tłumaczenie jako „prawo handlowe” lub „prawo o ochronie danych”, co zmienia dziedzinę prawa – traci się informację, że chodzi konkretnie o prawa konsumenta.
NRMA Insurance	Zostawić nazwę własną 'NRMA Insurance' bez tłumaczenia, ewentualnie dodać 'firma ubezpieczeniowa NRMA'.	Tłumaczenie jako ogólne 'ubezpieczenie' bez podania nazwy firmy gubi informację, o którą konkretnie instytucję chodzi w dialogu.
Ombudsman	Najlepiej powiedzieć „ombudsman” (słowo funkcjonuje też w języku polskim jako urząd rzecznika) i w razie potrzeby dodać krótkie wyjaśnienie „rzecznik/instytucja rozpatrująca skargi konsumentów”.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „sędzia” lub „prokurator” – ombudsman nie jest częścią sądu, to instytucja pozasądowa do rozstrzygania skarg, więc taka zamiana zmienia sens segmentu.
Private health insurance	Powiedzieć 'prywatne ubezpieczenie zdrowotne'.	Mylenie z Medicare lub tłumaczenie jako po prostu 'ubezpieczenie zdrowotne' bez słowa 'prywatne' zaciera kluczowe rozróżnienie system publiczny vs prywatny, co jest istotne w australijskim kontekście.
Membership costs	Powiedzieć 'koszty członkostwa' lub 'opłata członkowska'.	Tłumaczenie jako 'koszty subskrypcji' myli pojęcie członkostwa instytucjonalnego z usługą typu subscription, co może być mylące w kontekście np. NRMA czy klubów.
Financial hardship	Powiedzieć „trudna sytuacja finansowa” lub „trudności finansowe” – naturalne polskie wyrażenie.	Błąd to tłumaczenie jako „bieda” lub „bankructwo” – to zbyt silne słowa, financial hardship to formalny termin oznaczający trudności, nie zawsze ubóstwo czy niewypłacalność.
Afterpay	Najlepiej zostawić nazwę „Afterpay” jako nazwę własną, ewentualnie dodając „usługa płatności odroczonej”.	Błąd to tłumaczenie jako „kredyt” lub „pożyczka” – to wprowadza w błąd, bo Afterpay jest konkretną usługą typu „kup teraz, zapłać później”, nie ogólnym kredytem bankowym.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Powiedzieć „ubezpieczenie pełne (comprehensive)” lub użyć bliskiego odpowiednika „autocasco” z zaznaczeniem, że obejmuje też odpowiedzialność wobec innych.	Tłumaczenie jako „OC” — OC to podstawowe obowiązkowe ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej, a comprehensive to znacznie szerszy, dobrowolny pakiet.
Third party	Powiedzieć „osoba trzecia” lub „strona trzecia”, w zależności od kontekstu np. „ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej wobec osób trzecich” dla „third party insurance”.	Kandydaci czasem tłumaczą to jako „trzecia strona” w sensie strony sporu sądowego, co brzmi nienaturalnie po polsku i myli słuchacza — trzeba użyć ustalonego terminu „osoba trzecia”.
ACCC	Zachować „ACCC” i dodać krótkie wyjaśnienie „urząd ochrony konkurencji i konsumentów”.	Kandydaci myślą to z ogólnym „urzędem konsumenckim”, nie wskazując, że to również organ antymonopolowy, gubiąc część funkcji instytucji.
BPAY	Zostawić nazwę własną „BPAY”, ewentualnie dodać „płatność rachunku przez system BPAY”.	Tłumaczenie ogólne jako „przelew bankowy” — traci się informację, że to konkretny, rozpoznawalny system służący wyłącznie do płacenia rachunków.
Cooling-off period	Powiedzieć opisowo „okres na odstąpienie od umowy” lub „czas do namysłu po podpisaniu umowy”.	Dosłowne tłumaczenie „okres chłodzenia” — brzmi niezrozumiale po polsku i nie oddaje sensu prawnego terminu.
Direct debit	Powiedzieć „polecenie zapłaty” lub „automatyczne pobieranie z konta” — to naturalny polski odpowiednik używany w bankowości.	Kandydaci czasem mówią „przelew bezpośredni”, co brzmi jak jednorazowy przelew wykonany przez klienta, a nie automatyczne pobranie inicjowane przez firmę — to zmienia sens informacji.
Hardship arrangement	Powiedzieć „ustalenie w związku z trudną sytuacją finansową” albo „plan spłaty dla osób w trudnej sytuacji finansowej” — opisowo, bo nie ma jednego ustalonego terminu.	Błąd to tłumaczenie jako „umowa o trudnościach”, co nic nie znaczy po polsku — trzeba oddać sens: to jest ułatwienie spłaty, nie sama „trudność”.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Fair Work	Zostawić jako 'Fair Work' i w razie potrzeby dodać 'urząd do spraw sprawiedliwości w pracy'.	Tłumaczenie na 'sprawiedliwa praca' jako dosłowna kalka brzmi nienaturalnie i nie wskazuje słuchaczowi, że mowa o konkretnej instytucji rządowej.
Unfair dismissal	Powiedzieć „niesprawiedliwe zwolnienie” lub „bezpodstawne zwolnienie z pracy” – to naturalne polskie odpowiedniki, nie trzeba zostawiać angielskiego terminu.	Kandydaci czasem mówią po prostu „zwolnienie” bez „niesprawiedliwe”, co gubi kluczowy element znaczenia – że chodzi o zwolnienie bezprawne, nie każde zwolnienie.
Superannuation	Powiedzieć „fundusz emerytalny (superannuation)” lub „system emerytalny superannuation” – można zostawić angielski termin z wyjaśnieniem.	Tłumaczenie jako „emerytura” bez kontekstu jest niepełne – to nie jest bieżąca wypłata emerytury, a system odkładania środków, co gubi kluczowy sens w segmencie.
WorkCover	Zostawić jako 'WorkCover' i dodać krótkie wyjaśnienie: 'ubezpieczenie od wypadków przy pracy'.	Tłumaczenie jako 'ubezpieczenie zdrowotne' myli to z Medicare lub prywatnym ubezpieczeniem zdrowotnym, podczas gdy WorkCover dotyczy konkretnie wypadków i urazów związanych z pracą.
Enterprise agreement	Powiedzieć „porozumienie zakładowe” lub „umowa przedsiębiorstwa (enterprise agreement)” z zachowaniem nazwy angielskiej przy pierwszym użyciu.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „umowa o pracę” (czyli individual contract), co miesza pojęcia – enterprise agreement dotyczy całej grupy pracowników, nie jednej osoby.
Payslip	Powiedzieć 'odcinek wypłaty' lub 'pasek wypłaty'.	Tłumaczenie jako 'wypłata' zamiast 'dokument/odcinek wypłaty' zaciera fakt, że to pisemny dokument, a nie same pieniądze.
Tax file number	Powiedzieć „numer identyfikacji podatkowej (tax file number)” lub zostawić jako TFN, wyjaśniając skrót przy pierwszym użyciu.	Kandydaci czasem mylą to z numerem Medicare albo z ABN (numerem firmy) – trzeba jasno oddzielić, że to numer podatkowy osoby fizycznej.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Workers compensation	Powiedzieć „odszkodowanie pracownicze” lub „ubezpieczenie od wypadków przy pracy”.	Częsty błąd to tłumaczenie jako „zasilek chorobowy”, co miesza to ze świadczeniami Centrelink – workers compensation jest związane wyłącznie z urazem w pracy i finansowane przez pracodawcę/ubezpieczyciela, nie przez rząd.
Penalty rates	Najlepiej opisać jako „podwyższone stawki za pracę w nietypowych godzinach (weekendy, święta)”.	Błąd to tłumaczenie jako „stawki karne” lub „kary finansowe” – „penalty” tu oznacza dodatek dla pracownika, nie karę; to odwrotne znaczenie.
Long service leave	Powiedzieć „urlop za długoletnią pracę” lub opisać: „dodatkowy płatny urlop po wielu latach stażu pracy”.	Kandydaci tłumaczą to jako zwykły „urlop wypoczynkowy” (annual leave), gubiąc informację, że to specjalne świadczenie za długi staż.
Probation period	Powiedzieć „okres próbny”.	Kandydaci myślą to z „okresem warunkowym” w sensie sądowym (nadzór kuratora), co jest zupełnie inną instytucją prawną.
Casual loading	Najlepiej opisać jako „dodatek kompensujący brak urlopu i benefitów dla pracowników 'casual'”.	Błąd to tłumaczenie jako „dodatek za pracę tymczasową” bez wyjaśnienia, że chodzi konkretnie o kompensację braku urlopu i innych świadczeń pracowniczych.
Super	Powiedzieć „fundusz emerytalny” lub zachować skrót „super” z krótkim wyjaśnieniem „obowiązkowe składki emerytalne pracodawcy”.	Kandydaci tłumaczą to jako zwykłą „emeryturę” (pension), gubiąc informację, że to system składek gromadzonych na indywidualnym koncie, a nie państwowa wypłata.
TFN	Powiedzieć „numer TFN” lub „numer identyfikacji podatkowej (TFN)”.	Błąd to tłumaczenie jako „numer PESEL” lub „numer ubezpieczenia społecznego” – to sugeruje szerszy zakres funkcji, podczas gdy TFN służy wyłącznie do celów podatkowych.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Waiting period	Powiedzieć „okres wyczekiwania” – to naturalny polski odpowiednik używany w kontekście ubezpieczeń i świadczeń.	Czasem tłumaczone jako „okres oczekiwania na kolejkę” (czyli mylone z waiting list), co zmienia sens – to nie jest kolejka, a czas karencji przed uzyskaniem prawa do świadczenia.
Concession card	Powiedzieć „karta ulg/koncesyjna” lub zostawić jako „concession card” z krótkim opisem „karta uprawniająca do zniżek”.	Tłumaczenie jako „karta rabatowa” w sensie handlowym jest zbyt ogólne i myli z kartą lojalnościową sklepu – gubi się kontekst świadczeń socjalnych.
myGov	Zostawić jako „myGov” – nazwa własna platformy, nie tłumaczy się.	Czasem tłumaczone jako „konto rządowe” bez nazwy – w exam trzeba zachować nazwę własną myGov, bo to konkretny, rozpoznawalny system, nie ogólne pojęcie.
Centrelink	Zostawić jako „Centrelink” – nazwa własna, nie tłumaczy się.	Kandydaci czasem tłumaczą to jako „ośrodek pomocy społecznej” lub „opieka społeczna” – to zamazuje, że to konkretna instytucja rządowa, a nie ogólne pojęcie.
JobSeeker	Zostawić jako JobSeeker (nazwa własna świadczenia) lub powiedzieć „zasilek dla osób szukających pracy (JobSeeker)”.	Kandydaci czasem tłumaczą to ogólnie jako „zasilek dla bezrobotnych” bez podania nazwy własnej – w kontekście egzaminu trzeba zachować nazwę JobSeeker, bo to konkretny program Centrelink, nie ogólne pojęcie.
Age Pension	Najlepiej powiedzieć „emerytura państwowa (age pension) z Centrelink”.	Błąd to tłumaczenie jako „renta”, co miesza to świadczenie z rentą inwalidzką; age pension zależy od wieku, nie od niezdolności do pracy.
Carer Payment	Najlepiej powiedzieć „świadczenie dla opiekuna (carer payment) z Centrelink”.	Błąd to pomylenie z „carer allowance” – carer payment to główne świadczenie zastępujące dochód, a nie mniejszy dodatek.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Income test	Powiedzieć „test dochodowy” lub „kryterium dochodowe stosowane przez Centrelink”.	Kandydaci tłumaczą to jako „podatek dochodowy” (income tax), mylą kwalifikacyjny test świadczeń z podatkiem — to zupełnie inna rzecz.
Mutual obligation	Powiedzieć „obowiązki wzajemne wobec Centrelink” lub opisać: „obowiązek podejmowania działań w zamian za świadczenie”.	Kandydaci tłumaczą dosłownie jako „obowiązek wzajemny” bez wyjaśnienia kontekstu Centrelink, gubiąc sens warunkowości wypłaty świadczenia.
Healthcare card	Zostawić „Healthcare Card” lub opisać jako „karta koncesyjna dla osób o niskich dochodach”.	Mylenie z kartą Medicare — Healthcare Card nie jest kartą ubezpieczenia zdrowotnego, tylko kartą uprawniającą do zniżek.
Rent Assistance	Powiedzieć „dodatek na czynsz” lub „pomoc na pokrycie kosztów wynajmu wypłacana przez Centrelink”.	Kandydaci tłumaczą to jako ogólną „pomoc mieszkaniową”, tracąc informację, że to konkretny dodatek do czynszu w ramach Centrelink.
Assets test	Powiedzieć „test majątkowy” lub zostawić „assets test” z krótkim dopowiedzeniem, że chodzi o sprawdzenie wartości posiadanego mienia.	Mylenie z „income test” (test dochodowy) i tłumaczenie jako „test dochodowy” — to inny test, sprawdzający dochody, nie majątek, więc segment traci precyzję.
Carer Allowance	Powiedzieć „Carer Allowance” i dodać krótkie wyjaśnienie: „dodatek dla opiekuna osoby wymagającej opieki, wypłacany przez Centrelink”.	Częsty błąd to przetłumaczenie jako „zasilek opiekuńczy” bez zaznaczenia, że to osobne świadczenie od „Carer Payment” — pomylenie tych dwóch nazw gubi precyzję i punkt za informację.
Family Tax Benefit	Zostawić nazwę „Family Tax Benefit” lub opisać jako „świadczenie rodzinne na dzieci z Centrelink”.	Tłumaczenie jako „ulga podatkowa” — to nie ulga w podatku, lecz bezpośrednia wypłata pieniężna, mylenie tych dwóch mechanizmów traci sens.

Community · 11

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Beyond Blue	Zostawić nazwę własną 'Beyond Blue' bez tłumaczenia, można dodać 'organizacja wsparcia w zakresie zdrowia psychicznego'.	Próba dosłownego przetłumaczenia nazwy ('Poza Błękitem' itp.) jest błędem — to nazwa własna organizacji i nie powinna być tłumaczona.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Palliative care	Powiedzieć 'opieka paliatywna'.	Mylenie z 'opieką hospicyjną' jako synonimem lub tłumaczenie jako 'opieka terminalna' zawęża znaczenie — opieka paliatywna obejmuje szerszy zakres, nie tylko ostatnie dni życia.
Counselling sessions	Powiedzieć 'sesje terapeutyczne' lub 'sesje z doradcą/psychologiem (counselling)'.	Tłumaczenie jako 'konsultacje' zamiast 'sesje terapeutyczne' osłabia znaczenie wsparcia psychologicznego i sugeruje jednorazową poradę zamiast serii spotkań.
My Aged Care	Zostawić jako 'My Aged Care' (nazwa własna programu), można dodać krótkie wyjaśnienie: 'rządowy system opieki dla seniorów'.	Tłumaczenie tego jako 'opieka nad starszymi' lub 'dom opieki' gubi informację, że to konkretny, nazwany system rządowy z infolinią i procesem oceny, a nie ogólna opieka.
Respite	Powiedzieć 'opieka zastępcza' lub 'opieka wytnieniowa'.	Tłumaczenie jako 'odpoczynek' lub 'przerwa' bez odniesienia do opieki nad drugą osobą gubi sens instytucjonalny terminu - to nie jest urlop opiekuna, a usługa opiekuńcza.
TIS National	Zostawić jako TIS National (nazwa własna), ewentualnie dodać krótkie wyjaśnienie: „ogólnokrajowa służba tłumaczeń telefonicznych TIS National”.	Kandydaci tłumaczą to jako „krajowy system tłumaczeń” bez podania nazwy własnej albo myślą z NAATI – trzeba zachować nazwę TIS National, bo to konkretna instytucja, nie ogólna usługa.
Home care package	Najlepiej opisać jako „pakiet opieki domowej finansowany przez rząd (dla seniorów)”.	Błąd to dosłowne „pakiet domowy” bez wskazania, że chodzi o rządowe wsparcie opiekuńcze dla osób starszych – gubi się kluczowy kontekst programu.
Aged care assessment	Powiedzieć „ocena potrzeb w zakresie opieki nad osobami starszymi”.	Kandydaci tłumaczą to jako „ocena medyczna”, gubiąc informację, że to ocena kwalifikująca do usług opiekuńczych, a nie diagnoza lekarska.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
ACAT	Zachować „ACAT” i dodać krótkie wyjaśnienie „zespół oceny potrzeb osób starszych”.	Kandydaci błędnie przedstawiają to jako nazwę placówki opiekuńczej, a nie zespołu oceniającego, co zmienia sens instytucji.
Interpreter service	Powiedzieć „usługa tłumacza” lub „usługa tłumaczeń ustnych” — jeśli pada nazwa własna typu TIS National, można ją zostawić w oryginale.	Kandydaci czasem mówią „tłumaczenie dokumentów”, co sugeruje tłumaczenie pisemne, a nie obecność żywego tłumacza — to zmienia charakter usługi i gubi sens segmentu.
NDIS	Mówić NDIS jako skrót, tak jak w oryginale, można dodać krótkie wyjaśnienie: „system NDIS, czyli narodowy system wsparcia dla osób z niepełnosprawnością”.	Kandydaci tłumaczą to jako „ubezpieczenie od niepełnosprawności” lub „renta inwalidzka”, co jest błędne — NDIS nie jest ubezpieczeniem ani świadczeniem pieniężnym, lecz systemem finansowania konkretnych usług wsparcia.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Online portal	Powiedzieć 'portal internetowy' lub 'platforma internetowa (online)'.	Tłumaczenie jako po prostu 'strona internetowa' zamiast 'portal' gubi niuans interaktywnej platformy z kontem użytkownika, co bywa istotne przy dalszych instrukcjach w dialogu.
Home Affairs	Zostawić angielską nazwę własną 'Department of Home Affairs' lub użyć skrótu 'Home Affairs', ewentualnie dodać krótkie wyjaśnienie: 'departament ds. imigracji i spraw wewnętrznych'.	Tłumaczenie dosłowne jako 'Sprawy Wewnętrzne' bez zaznaczenia, że chodzi o konkretny australijski departament, myli słuchacza z ogólnym pojęciem MSW innego kraju; traci się precyzję nazwy własnej.
Services Australia	Zostawić nazwę własną 'Services Australia' bez tłumaczenia.	Mylenie z samym Centrelink lub tłumaczenie jako ogólne 'Usługi Australia' zaciera fakt, że to nazwa własna konkretnej agencji parasolowej obejmującej kilka programów.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Bridging visa	Powiedzieć „wiza mostowa” lub zostawić „bridging visa” z krótkim opisem „tymczasowa wiza przejściowa”.	Błąd to tłumaczenie jako „wiza tymczasowa” bez rozróżnienia typu – gubi się specyficzną funkcję „mostu” między dwoma wizami, co jest istotne w kontekście imigracyjnym.
Citizenship test	Najlepiej użyć opisowego tłumaczenia „egzamin na obywatelstwo australijskie” lub „test na obywatelstwo”.	Błąd to tłumaczenie jako ogólny „test obywatelski” bez wskazania, że chodzi konkretnie o formalny egzamin w procesie naturalizacji w Australii.
NAATI	Zachować „NAATI” bez tłumaczenia, można dodać krótkie wyjaśnienie „organizacja akredytująca tłumaczy w Australii”.	Kandydaci próbują przetłumaczyć nazwę na polski jako pełną nazwę własną, co jest niepotrzebne i wprowadza zamieszanie — nazwa własna powinna zostać w oryginale.
Partner visa	Najlepiej powiedzieć „wiza partnerska” – to dokładny i zrozumiały odpowiednik.	Błąd to tłumaczenie jako „wiza małżeńska”, co zbyt wąsko ogranicza znaczenie tylko do małżeństw, a partner visa obejmuje też związki de facto.
Permanent resident	Powiedzieć „stały rezydent” lub „osoba ze stałym pobytem”.	Kandydaci mówią „obywatel”, co jest błędne — stały rezydent nie ma pełnych praw obywatelskich, np. nie może głosować w wyborach federalnych ani mieć paszportu australijskiego.
Skills assessment	Powiedzieć „ocena kwalifikacji zawodowych” lub „ocena umiejętności zawodowych na potrzeby wniosku migracyjnego”.	Kandydaci tłumaczą to jako „test umiejętności”, co brzmi jak egzamin praktyczny, a nie formalna ocena dokumentów i kwalifikacji.
Visa condition	Powiedzieć „warunek wizy”.	Kandydaci mówią ogólnie „przepisy imigracyjne”, co ztraca informację, że mowa o konkretnym, indywidualnym warunku przypisanym do danej wizy, a nie o ogólnym prawie.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
TAFE	Zostawić jako 'TAFE' (nazwa własna instytucji).	Tłumaczenie jako 'szkoła zawodowa' lub 'technikum' gubi to, że TAFE to konkretna, nazwana sieć instytucji dla dorosłych, a nie odpowiednik polskiej szkoły średniej.
Public school	Powiedzieć 'szkoła publiczna'.	Tłumaczenie jako 'szkoła państwowa' jest zrozumiałe, ale należy uważać, by nie pomylić z 'public school' w znaczeniu brytyjskim (gdzie oznacza szkołę prywatną) - w Australii to szkoła rządowa, bezpłatna.
VET	Najlepiej powiedzieć „kształcenie zawodowe (VET)” lub zostawić „VET” z krótkim wyjaśnieniem.	Największy błąd to przetłumaczenie „vet” jako „weterynarz” – w kontekście edukacji to zupełnie inne znaczenie, skrót od kształcenia zawodowego.
NAPLAN	Zostawić nazwę „NAPLAN”, ewentualnie dodać „ogólnokrajowy test umiejętności czytania i liczenia”.	Tłumaczenie jako „egzamin końcowy” lub „matura” — NAPLAN to test diagnostyczny monitorujący postępy, a nie egzamin decydujący o ukończeniu szkoły.
Prep	Powiedzieć „klasa przygotowawcza” lub zostawić „prep” z krótkim wyjaśnieniem „rok przygotowawczy przed szkołą podstawową”.	Kandydaci tłumaczą to jako „przedszkole”, co jest błędne — prep jest częścią systemu szkolnego, nie przedszkolem, i jest obowiązkowe w niektórych stanach.
HSC	Zostawić skrót „HSC”, ewentualnie dodać „świadcstwo ukończenia szkoły średniej w NSW”.	Automatyczne tłumaczenie jako „matura” bez zaznaczenia HSC — traci się informację, że to specyficzny, regionalny (NSW) system egzaminacyjny.
Kindergarten	Powiedzieć „kindergarten” z krótkim doprecyzowaniem zależnym od kontekstu — „pierwszy rok szkoły” (NSW) lub „przedszkole” (inne stany).	Automatyczne tłumaczenie zawsze jako „przedszkole” — w kontekście NSW to błąd, bo kindergarten tam oznacza pierwszy rok obowiązkowej szkoły podstawowej.

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Scholarship	Powiedzieć „stypendium”.	Kandydaci czasem mówią „pożyczka studencka”, co jest błędne — stypendium nie trzeba zwracać, w przeciwieństwie do pożyczki.
Year 12	Powiedzieć „dwunasta klasa” lub „ostatnia klasa szkoły średniej”.	Błąd to tłumaczenie jako „matura”, co jest nazwą egzaminu, nie klasy — traci się informację, że year 12 to rok nauki, a nie sam egzamin końcowy.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Polish	Where marks are lost
Bond	Powiedzieć „kaucja” – to naturalny polski odpowiednik używany w kontekście wynajmu.	Kandydaci czasem mówią „obligacja” (dosłowne tłumaczenie „bond”), co jest błędem finansowym i całkowicie zmienia sens – tu chodzi o kaucję za wynajem, nie papier wartościowy.
Lease agreement	Powiedzieć „umowa najmu” – to standardowy i naturalny polski termin.	Kandydaci czasem mówią „umowa leasingowa”, kalka z angielskiego „lease”, co w polskim kontekście oznacza leasing samochodu lub sprzętu, nie wynajem mieszkania.
Council rates	Powiedzieć „podatek/opłata gminna od nieruchomości” lub „opłata na rzecz rady lokalnej”.	Mylenie z czynszem („rent”) — council rates płaci właściciel nieruchomości niezależnie od czynszu, to zupełnie inna opłata.
Public housing	Powiedzieć „mieszkanie komunalne” lub „mieszkanie socjalne”.	Błąd to tłumaczenie jako „mieszkanie prywatne” lub pomylenie z „community housing” — traci się informację, że to rząd jest właścicielem i zarządcą tych mieszkań.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.